

*Œdipe-Roi v 532-561 texte grec*  
*Créon, tu es un traître!*

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

- Οὗτος σύ, πῶς δεῦρ' ἤλθες ; ἢ τοσόνδ' ἔχεις 532  
τόλμης πρόσωπον ὥστε τὰς ἐμὰς στέγας  
ἴκου, φονεὺς ὦν τοῦδε τ' ἀνδρὸς ἐμφανῶς  
ληστής τ' ἐναργῆς τῆς ἐμῆς τυραννίδος ; 535  
Φέρ' εἰπέ πρὸς θεῶν, δειλίαν ἢ μωρίαν  
ιδῶν τιν' ἐν μοι ταῦτ' ἐβουλεύσω ποεῖν ;  
ἢ τοῦργον ὡς οὐ γνωρίσοιμι σου τόδε  
δόλω προσέρπον κούκ ἀλεξιόμην μαθῶν ;  
Ἄρ' οὐχὶ μῶρόν ἐστι τούγγειρημά σου, 540  
ἄνευ τε πλήθους καὶ φίλων τυραννίδα  
θηρᾶν, ὃ πλήθει χρήμασιν θ' ἀλίσκεται ;  
ΚΡ.  
Οἴσθ' ὡς πόησον; ἀντὶ τῶν εἰρημένων  
ἴσ' ἀντάκουσον, κᾶτα κρηῖν' αὐτὸς μαθῶν.  
ΟΙ.  
Λέγειν σὺ δεινός, μανθάνειν δ' ἐγὼ κακὸς 545  
σοῦ · δυσμενῆ γὰρ καὶ βαρύν σ' εὐρηκ' ἐμοι.  
ΚΡ.  
Τοῦτ' αὐτὸ νῦν μου πρῶτ' ἄκουσον ὡς ἐρῶ.  
ΟΙ.  
Τοῦτ' αὐτὸ μή μοι φράζ' ὅπως οὐκ εἶ κακός.  
ΚΡ.  
Εἴ τοι νομίζεις κτήμα τὴν αὐθαδίαν 550  
εἶναι τι τοῦ νοῦ χωρὶς, οὐκ ὀρθῶς φρονεῖς.  
ΟΙ.  
Εἴ τοι νομίζεις ἄνδρα συγγενῆ κακῶς  
δρῶν οὐχ ὑφέξειν τὴν δίκην, οὐκ εὖ φρονεῖς.  
ΚΡ.  
Ξύμφημί σοι ταῦτ' ἐνδικ' εἰρησθαι· τὸ δὲ  
πάθῃμ' ὅποιον φῆς παθεῖν δίδασκέ με.  
ΟΙ.  
Ἔπειδες ἢ οὐκ ἔπειδες ὡς χρεῖή μ' ἐπὶ 555  
τὸν σεμνόμαντιν ἄνδρα πέμψασθαί τινα ;  
ΚΡ.  
Καὶ νῦν ἔθ' αὐτὸς εἰμι τῷ βουλευμάτι.  
ΟΙ.  
Πόσον τιν' ἤδη δῆθ' ὁ Λαίϊος χρόνον ...  
ΚΡ.  
Δέδρακε ποῖον ἔργον ; οὐ γὰρ ἐννοῶ.  
ΟΙ.  
ἄφαντος ἔρρει θανασίμῳ χειρώματι; 560  
ΚΡ.  
Μακροὶ παλαιοὶ τ' ἂν μετρηθεῖεν χρόνοι.

**vocabulaire**

**Apprendre en premier :**

ἀλίσκομαι, ἀλώσομαι, ἐάλων : être pris, être convaincu de (jur. )  
 ἀντί + γ : en échange de  
 βουλευέω : délibérer, projeter, décider  
 δεινός, ή, όν : habile à, terrible  
 διδάσκω : apprendre, expliquer  
 δράω, ᾧ : faire, agir  
 ἐργόν, οὔ (τό) : acte, exploit, machination  
 εὕρισκω, ηὔρον, ηὔρηκα : trouver  
 ἴσα : pareillement  
 κακός, ή, όν : mauvais, méchant, traître  
 κρίνω : juger  
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire  
 μαθησάνω, ἔμαθον : apprendre  
 νομίζω : penser, estimer  
 νοῦς, νοῦ (ό) : esprit, bon sens, raison  
 πάσχω, ἔπαθον : souffrir, supporter  
 πείθω : persuader  
 πέμπω : envoyer  
 πληθός, ος (τό) : foule, peuple  
 φράζω : expliquer  
 χωρίς + γ : sans

**Apprendre en second**

βαρύς, εἶα, ύ : lourd, accablant, redoutable  
 βουλευέμα, ατος (τό) : avis, opinion  
 δυσμενής, ής, ές : hostile à, mal disposé  
 θηράω, ᾧ : poursuivre (chasse)  
 ἰκνέομαι, ἰκομην : venir, arriver  
 ληστής, ου (ό) : brigand, voleur  
 πρόσωπον, ου (τό) : visage  
 ὑπέχειν δίκην : subir un châtement  
 στέγη, ης (ή) : toit, maison  
 φονεύς, έως (ό) : meurtrier

**Tout le reste du vocabulaire :**

ἀλέκομαι : repousser, se défendre de  
 αὐθαδία, ας (ή) : arrogance, opiniâtreté  
 ἄφαντος : qui a disparu  
 γνωρίζω : faire connaître, découvrir  
 δειλία, ας (ή) : lâcheté, bassesse  
 δόλος, ου (ό) : ruse, trahison  
 ἐγχείρημα, ατος (τό) : entreprise, attaque  
 ἐμφανῶς : visiblement  
 ἐναργής, ής, ές : clair, visible, évident  
 ἔνδικος, ος, ον : juste, légitime  
 ἐννοέω : comprendre  
 ἔρω : s'en aller péniblement  
 θανάσιμος, η, ον : mortel  
 μετρέω : mesurer, compter  
 μωρία, ας (ή) : sottise

ξύμφημι : être d'accord avec  
πάθλημα,ατος (τό) : malheur, tort  
σεμνόμαντις,εως (ό) : le respectable devin  
φρονέω,ω̃ : réfléchir, penser  
χείρωμα,ατος (τό) : action faite avec la main

**Grammaire** : impératifs, interrogatifs, ; ordre ; interrogation.

*Œdipe-Roi v 532-561 traduction au plus près du texte*  
*Créon, tu es un traître!*

<b>Œdipe</b>	Toi <qui es >celui-ci <= geste> ! pourquoi es-tu venu ici ? Est-ce que tu as un tel Visage d'audace, que tu viennes dans mon palais,	532
	Alors que tu es l'assassin de l'homme que voici <geste : il se désigne> , clairement, Et que tu es le brigand évident de ma royauté ?	535
	Allons, dis-moi, par les dieux, est-ce en voyant quelque lâcheté ou quelque sottise En moi que tu as projeté de faire cela ?	
	Ou bien < as-tu agi> dans la pensée que je ne découvrirais pas cette machination qui est la tienne S'insinuant par traîtrise et que, ayant appris, je ne la repousserais pas ?	
	N'est-elle pas insensée, ton entreprise,	540
	De poursuivre à la chasse, sans peuple et sans amis, la tyrannie, Chose qui se prend grâce au peuple et aux richesses ?	
<b>Créon</b>	Fais, sais-tu comment ? en échange des ( ou contre les, en face des) paroles qui ont été dites, Ecoute pareillement, et ensuite, juge toi-même, ayant appris.	
<b>Œdipe</b>	A parler, toi, tu es habile, mais à apprendre de toi, moi, je suis mal disposé ; Car je t'ai reconnu mal disposé et redoutable envers moi.	545
<b>Créon</b>	Maintenant, d'abord, écoute cela même, écoute-moi, comme je vais parler.	
<b>Œdipe</b>	Cela même, ne me l'explique pas, <à savoir> que tu n'es pas mal disposé.	
<b>Créon</b>	Eh bien si tu estimes que l'arrogance est un bien estimable, Sans bon sens, tu ne réfléchis pas droitement.	550
<b>Œdipe</b>	Eh bien si tu penses, en agissant mal contre un homme apparenté, Tu ne subiras pas de châtement, tu ne réfléchis pas bien.	
<b>Créon</b>	Je suis d'accord avec toi que tu as dit cela justement ; mais le tort, Que tu prétends avoir enduré, enseigne-le moi.	
<b>Œdipe</b>	T'efforçais-tu de me persuader, ou non, qu'il me fallait , chez Le vénérable devin, envoyer quelque homme ?	555
<b>Créon</b>	Et encore maintenant, je suis le même par l'avis.	
<b>Œdipe</b>	Depuis combien de temps déjà au juste Laïos...	
<b>Créon</b>	a accompli quel acte ? car je ne comprends pas.	
<b>Œdipe</b>	... disparu s'en est allé, à cause d'une action meurtrière ?	560
<b>Créon</b>	De longues et anciennes périodes de temps pourraient être mesurées.	